

D'AUTRES MUSIQUES RUSSES

CHANSONS & MUSIQUES ISSUES DU REPERTOIRE TRADITIONNEL ET FOLKLORIQUE

Les Yeux noirs

Les Yeux noirs (**Очи чёрные**) est une chanson traditionnelle russe, basée sur une **mélodie tzigane**. Les paroles furent écrites en **1843** par le poète ukrainien Yevgen Grebenka. La langue utilisée est le russe, mais avec une influence ukrainienne que l'on retrouve dans le choix de certains mots et expressions communs à l'ukrainien et au russe ancien ou littéraire.

Source : Wikipedia, russmus.net



A écouter (et voir) sur le web...

Une très belle version musicale de Django Reinhardt :

<http://www.youtube.com/watch?v=Ua-MWLJvGvM>

Une autre version « gypsie » très réussie :

<http://www.youtube.com/watch?v=gZey9fRiH4w>

La version vidéo des Chœurs de l'armée Rouge :

<http://www.youtube.com/watch?v=JE-9naVI32E>

La version d'Yvan Rebhoff :

<http://www.youtube.com/watch?v=kHvMxEpUX1k>

Очи чёрные

Очи чёрные, очи страстные
Очи жгучие и прекрасные
Как люблю я вас, как боюсь я вас
Знать, увидел вас я в недобрый час

Ох, недаром вы глубины темней!
Вижу траур в вас по душе моей,
Вижу пламя в вас я победное:
Сожжено на нём сердце бедное.

Но не грустен я, не печален я,
Утешительна мне судьба моя:
Всё, что лучшего в жизни бог дал нам,
В жертву отдал я огненным глазам!

Translitération

Ochi chornyye, ochi strastnyye
Ochi zhguchiye i prekrasnyye
Kak lyoublyou ya vas, kak boyus' ya vas
Znat' uvidel vas ya v nedobryi chas

Okh nedarom vy glubiny temnei
Vizhu traur v vas po dushe moyei
Vizhu plamy v vas ya pobednaye
Sozhzheno na nyom serdtse bednaye

No ne grusten ya, ne pechalen ya
Utshitel'na mne sud'ba moya
Vsyto chto luchshevo v zhizni bog dal nam
V zhertvu otdal ya ognevym glazam !

Traduction française

Des yeux noirs, des yeux pleins de passion !
Des yeux ravageurs et sublimes !
Comme je vous aime, comme j'ai peur de vous !
Je sais, je vous ai vus, pas au bon moment !

Oh, non sans raison vous êtes plus sombres que les ténèbres !
Je vois de la peine en vous pour mon âme,
Je vois une flamme victorieuse en vous
Dans laquelle brûle mon pauvre cœur.

Mais non je ne suis pas triste, il n'y a pas de chagrin
Mon destin me reconforte.
Le meilleur que dieu nous a donné dans la vie,
Je l'ai sacrifié pour ces yeux de feu !

Kalinka

Kalinka (**Калинка**) est un célèbre chant russe traditionnel. Il a été écrit et composé en 1860 par Ivan Petrovitch Larionov (1830 - 1889). Il s'agit d'une chanson d'amour poétique et amusante dont il est impossible de traduire toutes les nuances à cause des expressions typiques russes utilisées et des double sens volontairement introduits. Néanmoins, la musique qui accompagne cette chanson fait partie des classiques incontournables de la musique russe traditionnelle.
Source : d'après Wikipedia, russmus.net

A écouter (ou à voir) sur le web...

La version chantée d'Yvan Rebroff :

<http://www.youtube.com/watch?v=34nh8f5zJfU>

Une version musicale au violon :

<http://www.youtube.com/watch?v=ClG2IIh4I3c>

La version filmée des Chœurs de l'Armée Rouge :

http://www.youtube.com/watch?v=C_A7Hu0uKNw

Une version musicale jouée à la balalaïka :

<http://www.youtube.com/watch?v=YaYjjEX4vA4>

КАЛИНКА

Бодро, легко
Ка - лин - ка, ка - лин - ка, ка - лин - ка мо - я! В са - ду
я - го - да ма - лин - ка, ма - лин - ка мо - я! Ах, лю - ли
Ах! Под со - со - но - ю, под зе - ле - но - ю
-но - ю, спят по - ло - жи - те вы ме - ня. Ах!
Ах, лю - ли, лю - ли, лю - ли, лю - ли, лю - ли,
спят по - ло - жи - те вы ме - ня. Ах!

Калинка

Припев:

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Ах, под сосною, под зеленою,
Спать положите вы меня!
Ай-люли, люли, ай-люли, люли,
Спать положите вы меня.

(Припев)

Ах, сосенушка ты зеленая,
Не шуми же надо мной!
Ай-люли, люли, ай-люли, люли,
Не шуми же надо мной!

(Припев)

Ах, красавица, душа-девица,
Полюби же ты меня!
Ай-люли, люли, ай-люли, люли,
Полюби же ты меня!

(Припев)

Translittération

Refrain :

Kalinka, kalinka, kalinka maya!
V sadou yagada malinka, malinka maya!

Akh, pad sasnoyou, pad zelenoyou,
Spat' palajitié vy minya!
Ay-lyouli, lyouli, ay-lyouli lyouli,
Spat' palajitié vy minya.

(Refrain)

Akh, sasyénoushka ty zyélyénaya,
Nié choumi jé nada mnoy!
Ay-lyouli, lyouli, ay-lyouli lyouli,
Nié choumi jé nada mnoy!

(Refrain)

Akh, krasavitsa, doucha-dyévitza,
Palyoubi jé ty minya!
Ay-lyouli, lyouli, ay-lyouli lyouli,
Palyoubi jé ty minya!

(Refrain)

Traduction française

Refrain :

Petite baie, petite baie, ma petite baie !
Dans le jardin, il y a des petites framboises,
ma petite framboise !

Sous le sapin, sous la verdure,
Je suis allongé pour dormir
Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli,
Je suis allongé pour dormir.

(Refrain)

Ah, petit sapin, toi qui es vert,
Ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi
Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli,
Ne fais donc pas de bruit au-dessus de moi

(Refrain)

Ah, jolie fille, chère jeune fille,
Tombe donc amoureuse de moi !
Ah, liouli, liouli, ah liouli, liouli,
Tombe donc amoureuse de moi !

(Refrain)

Katioucha

Katioucha (Катюша) est une chanson russe traditionnelle, écrite en 1938. Il fut beaucoup chanté par les soldats russes. La chanson originale évoque l'amour entre une jeune fille et un **soldat parti au front** qui lui écrit et dont elle conserve précieusement les lettres.

Katioucha est un diminutif affectueux du prénom Ekaterina (Catherine); c'est aussi le surnom donné par les soviétiques à un **lance roquette**.



A écouter (ou à voir) sur le web...

Version des Chœurs de l'Armée Rouge - images de guerre

http://www.youtube.com/watch?v=vHO6rTgG_WO&feature=related

Version d'origine chantée par Lidiya Ruslanova

<http://www.youtube.com/watch?v=rzADrNmwyIO&feature=related>

Une version plus « légère » :

<http://www.youtube.com/watch?v=IOP47zAO5jk>

Катюша

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой;
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного, сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой, ты песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед,
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поет,
Пусть он землю бережет родную,
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой;
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой

Translittération

Rastsvetali yablони i grushi,
Poplyli tumany nad rekoj;
Vykhodila na bereg Katyusha,
Na vysokiy bereg, na krutoy.

Vykhodila, pesnyu zavodila
Pro stepnogo, sizogo orla,
Pro togo, kotorogo lyubila,
Pro togo, ch'i pis'ma beregla.

Oy, ty pesnya, pesenka devich'ya,
Ty leti za yasnym solntsem vsled,
I boytsu na dal'nem pogranych'e
Ot Katyushi pereday privet.

Pust' on vspomnit devushku prostuyu,
Pust' uslyshit', kak ona poet,
Pust' on zemlyu berezhet rodnuyu,
A lyubov' Katyusha sberezhnet.

Rasshchvetali yablони i grushi,
Poplyli tumany nad rekoj;
Vykhodila na bereg Katyusha,
Na vysokiy bereg, na krutoy

Traduction française

Pommiers et poiriers fleurissaient
Le brouillard enveloppait la rivière
Katyusha descendait sur la berge
Sur la berge haute et abrupte

Elle descendait, entonnant sa chanson
La chanson de l'aigle gris des steppes
De celui qu'elle aimait tant
Dont elle chérissait les lettres

Oh chanson, chansonnette de jeune fille
Envole-toi vers le soleil ardent
Et apporte au guerrier sur la frontière lointaine
Les salutations de Katyusha

Puisse-t-il se souvenir d'une simple jeune fille
Puisse-t-il entendre comment elle chante
Puisse-t-il protéger la terre natale
Et son amour, Katyusha le protégera





Pommiers et poiriers fleurissaient
Le brouillard descendait sur la rivière
Katyusha descendait sur la berge
Sur la berge haute et abrupte

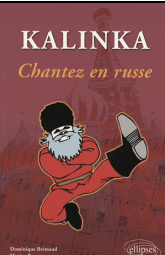
UNE SELECTION DE CHANTS TRADITIONNELS, A ECOUTER EN CLASSE

Il existe de **nombreuses autres chansons traditionnelles russes** :

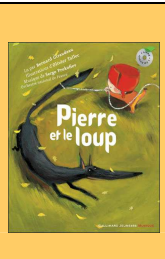
Les nuits de Moscou (le temps du muguet) : http://www.barynya.com/mp3/Alesha_Misha/Moscow_nights.mp3
<http://www.youtube.com/watch?v=2Gsl6nZ3M6E>
 Plaine, ma plaine : <http://www.youtube.com/watch?v=xr6Cof2Vc3Y>
 Les bateliers de la Volga : <http://www.youtube.com/watch?v=kK5XBaslNdO>


Thèmes communs aux CD : Musique / Chants russes traditionnels
 Langue russe / Découvrir la langue russe


Tous Cycles	<p>Chœurs de l'Armée Rouge - <u>CD</u> Compilation des chansons traditionnelles russes les plus célèbres (Les yeux noirs, Katioucha, Plaine ma plaine, Kalinka, le temps du muguet...) (2010) - 22€ - Extraits sur site de la FNAC Autres versions : Les chœurs de l'Armée Rouge - CD malins (2000) - 5€ (FNAC). Un peu moins complet. Les chœurs de l'Armée Rouge - Forlane (2009) - 12€. Moins complet aussi.</p>	
Tous Cycles	<p>Opus 4 - Chants et musiques tziganes (Bruno Ossola, Pierre Procoudine-Gorsky, Piotr Sapieja) - <u>CD</u> Une bonne compilation de musique russe et tzigane. SamProd (1999) - 20€ - Extraits sur site de la FNAC</p>	
Tous Cycles	<p>Ivan Rebroff - <u>CD</u> Tous les grands classiques russes revisités par Yvan Rebroff, le chanteur allemand d'origine russe. Black Line (2008) - 12.70€</p>	
Tous Cycles	<p>Les Plus beaux chants de Noël russes (Peter's Quartett) - <u>CD</u> Compilation de chants de Noël en russe. Dauen (2001) - 17€- Extraits sur site de la FNAC Thème : Traditions Populaires / Noël</p>	

Tous Cycles	<p>Kalinka - Chantez en russe ! (Dominique Brémaud, Marina Papot) - CD Recueil de 30 chansons traditionnelles russes, avec translittération et traduction française. Mélodies et accords pour guitare. (Kalinka, Les yeux noirs, Cloches du soir, La parabole du cosaque, Les Bateliers de Volga, Soirées près de Moscou, Katioucha ...) Ellipses Marketing (2008) - 8.50€</p>	
-------------	---	---

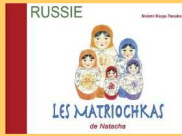
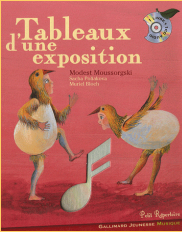
**UNE SELECTION DE CONTES MUSICAUX,
A ECOUTER EN CLASSE**

Tous Cycles	<p>Pierre et le loup (Serge Prokofiev) - <u>Album avec CD</u> Une version du célèbre conte musical racontée par Bernard Giraudeau. Gallimard Jeunesse (2009) - 22€ (existe en version CD seul, 9€)</p> <p>Thèmes : Musique / Découvrir un conte musical russe Musique / Découvrir des instruments de musique russes Géographie / Le loup</p>	
-------------	--	---

Tous Cycles	<p>Pierre et le loup (Serge Prokofiev) - <u>CD</u> L'histoire est racontée par Charles Aznavour accompagné par l'Orchestre de chambre d'Europe sous la direction de Claudio Abbado. Ouverture sur des thèmes juifs. Deutsche Grammophon (1990) - 20€ (10€ en téléchargement à la FNAC, écoutes d'extraits)</p> <p>Thèmes : Musique / Découvrir un conte musical russe Musique / Découvrir des instruments de musique russes Géographie / Le loup</p>	
-------------	--	--


Cycles 1 et 2	<p>Casse-Noisette (Tchaïkovski, Renée Graef , Janet Schulman) - <u>Album CD</u> Calligram (2006) - 19€</p>	
---------------	---	---

Cycles 1 et 2	<p>La musique russe : Emporte-moi, Lissa Ivanovna (Claude Helft) - Album avec <u>CD audio</u></p> <p>Lissa Ivanovna, la petite renarde, est invitée au mariage du fils de l'ours et s'inquiète de savoir quel cadeau elle va pouvoir lui offrir. Une matriochka ? Un cheval de la troïka ? Ses tasses à thé ? Ou le grand vent de la taïga ? Une bien meilleure idée lui est finalement soufflée... Le CD permet d'écouter l'histoire, tout en découvrant les musiques et instruments traditionnels russes.</p> <p>Gallimard Jeunesse (2008) - 13.50€</p> <p>Thèmes : Musique / Chants et comptines russes Littérature / Le monde des contes Musique / Découvrir des instruments de musique</p>	
Cycles 1 et 2	<p>Les contes de Baba Yaga (Emmi Kaltcheva, Marc de Loutchek) - <u>CD</u></p> <p>Cinq contes russes racontés en français - avec quelques mots de russe ici et là - et accompagnés de chansons. (La princesse grenouille - Les oies sauvages, mettant en scène l'affreuse sorcière Baba Yaga - Michka - Le vieux pêcheur et le poisson d'or, de Pouchkine - Roule galette)</p> <p>ARB Music (2005) - 17,99 € - 9.99€ en téléchargement à la FNAC (possibilité d'écoute d'extraits)</p> <p>Thèmes : Musique / Chants et comptines russes Littérature / Le monde des contes Langue russe / Découvrir la langue russe</p>	
Cycles 1 et 2	<p>Le lac des cygnes (Tchaïkovski, Carlos Nine) - <u>Album CD</u></p> <p>Calligram (2003) - 19€</p>	
Cycles 1 et 2	<p>Ivachka et la sorcière (Isabelle-Anne Chatellard) - Album avec <u>CD audio</u></p> <p>Un jour, le petit Ivachka décide d'aller pêcher seul de beaux poissons pour ses parents. Mais la sorcière Baba Yaga rôde près de la rivière... Le CD qui accompagne l'album propose, en plus du texte, des comptines et chants.</p> <p>Nathan Jeunesse (2003) - 15€</p> <p>Thèmes : Musique / Chants et comptines russes Littérature / Le monde des contes</p>	

Cycles 1 et 2	<p>Mamouchka : rondes, comptines et berceuses de Russie - CD Une bonne compilation de chansons traditionnelles accompagnées de violons, balalaïkas, grelots et cuillères en bois ! ARB Music (2001) - 17,99 € - 9.99€ en téléchargement à la FNAC (possibilité d'écouter d'extraits)</p> <p>Thèmes : Musique / Chants et comptines russes Musique / Découvrir des instruments de musique</p>	
Cycle 2	<p>Les Matriochkas de Natacha (Noemi Kopp Tanaka) - Album avec CD audio Une petite fille habite avec ses grands parents au milieu d'une immense forêt de bouleaux. Voilà que ses matriochkas, avec lesquelles elle aime tant jouer, se mettent à jouer à cache-cache... Un conte musical. Kanjil (2009) - 26€ - Extraits sur le site http://www.mondoral.org/spip.php?article6129</p> <p>Thèmes : Littérature / Le monde des contes Musique / Chants et comptines russes</p>	
Cycles 2 et 3	<p>Tableaux d'une exposition (Modest Petrovitch Moussorgski , Sacha Poliakova , Muriel Bloch) Album avec CD audio Promenade musicale autour de 10 tableaux. Le visiteur pénètre dans le monde mystérieux qui se cache à l'intérieur de chaque image : jardin d'enfants, marché, catacombes ou envolée effrayante de la sorcière Baba Yaga. Composée en 1874 par Moussorgski pour le piano, la version proposée est jouée par de nombreux instruments. Les tableaux ont été peints par Hartman, un ami de Moussorgski. Gallimard Jeunesse (2007) - 22€</p> <p>Thèmes : Littérature / Le monde des contes / Baba Yaga Musique/ Découvrir une œuvre musicale Musique/ Découvrir un compositeur Arts Visuels / Découvrir des tableaux</p>	
Cycles 2 et 3	<p>L'oiseau de Feu (Igor Stravinsky, Isabelle Forestier, Chantal de Fleurieu) - Album avec CD audio Cet album relate le conte l'Oiseau de feu que Stravinsky a adapté en ballet. Il est accompagné d'un CD comportant plusieurs extraits musicaux du ballet. Calligram (2004) - 20€</p> <p>Thèmes : Littérature / Le monde des contes / Afanassief Musique / Découvrir un compositeur russe / Stravinski Musique / Découvrir une œuvre musicale / L'oiseau de Feu Danse / Découvrir un ballet / L'oiseau de Feu</p>	

UNE SELECTION DE CHANSONS ET COMPTINES, A ECOUTER EN CLASSE

Sur le site de Mamalisa, on trouve de nombreuses comptines russes, à écouter. Texte en russe et traduction en français. Le meilleur site en la matière : <http://www.mamalisa.com/fr/russie.html>

Cycles 1 et 2	<p>Mes premières comptines du monde (Richard Soudée) - <u>CD</u></p> <p>Un album qui répertorie des comptines - plutôt des berceuses, en fait - de Russie, mais aussi d'Arménie, du Portugal, de Yougoslavie et de la tradition Yiddish (Dona, Dona est particulièrement bien adapté aux plus petits).</p> <p>(2007) - 13€ - Extraits sur site de la FNAC</p> <p>Thèmes : Musique / Chants russes traditionnels Langue russe / Découvrir la langue russe</p>	
Cycles 1 et 2	<p>Comptines et berceuses de babouchka : 29 comptines slaves (Nathalie Soussana) - <u>CD</u></p> <p>Ce CD propose une compilation de 29 comptines et berceuses slaves (biélorusses, polonaises, russes, slovaques, tchèques, ukrainiennes et yiddish). Les paroles des chansons sont reproduites dans leur alphabet d'origine, transcrites en caractères latins et traduites en français.</p> <p>Didier jeunesse (2006) - 23.50€</p> <p>Thèmes : Musique / Chants et comptines russes Langue russe / Découvrir un autre alphabet Langue russe / Découvrir la langue russe</p>	